

安炳浩 尚玉河 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

韩语发展史/安炳浩,尚玉河著. —北京:北京大学出版社, 2009.11

ISBN 978-7-301-15791-6

I. 韩… II. ①安… ②尚… III. 朝鲜语—语言史 IV. H55-09

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第167435号

书 名: 韩语发展史

著作责任者: 安炳浩 尚玉河 著

责任编辑: 张 娜 flowin@163.com

标准书号: ISBN 978-7-301-15791-6/H·2315

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672

编辑部 62765014 出版部 62754962

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 北京飞达印刷有限责任公司

经 销 者: 新华书店

880毫米×1230毫米 A5 11.125印张 289千字

2009年11月第1版 2009年11月第1次印刷

定 价: 32.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

编写说明

1. 本书所用“韩语”一词，总体涵盖韩国语、朝鲜语、中国朝鲜族的朝鲜语。

2. 汉语中古语音依据的是今人对《切韵》（《广韵》）的拟音，近代语音是今人对《中原音韵》的拟音。

3. 《训民正音》创制初期的初声喉音“ㅇ”与终声牙音“ㅇ”有区别，书写也因字体不同而写成“ㅇ”或“o”，后来混为一体。为将二者区别开来，前者“ㅇ”国际音标标为“ø”，现在实际上不发音，与“ㅁ/ø”不要混淆。后者“o”按实际发音标为“ŋ”。

4. 《训民正音》诞生之前的汉字音取中古音，之后的汉字音取近代音。

5. 韩语中的辅音“ㄹ”，读作闪音时国际音标标为“r”，读作边音时标为“l”。

6. 古代韩语引文的翻译，除原文有汉文者外，一般用现代汉语白话文。

7. 为说明需要书中个别汉字用繁体，其余用简体。

目 录

第一篇 韩语发展史

绪 论	2
第一章 古代韩语的形成	12
第一节 古代朝鲜半岛北部地区的民族及他们的语言关系	12
第二节 古代朝鲜半岛中南部地区的民族及他们的语言关系	14
第三节 高句丽的语言	15
第四节 百济的语言	18
第五节 新罗的语言	20
第二章 古代韩语	23
第一节 古代韩语的语音体系	24
第二节 古代韩语的词汇	32
第三节 古代韩语的语法形态	34
第三章 前期中世纪韩语	44
第一节 关于《鸡林类事》	45
第二节 关于《朝鲜馆译语》	69
第三节 前期中世纪韩语的词汇	85
第四章 后期中世纪韩语	89
第一节 后期中世纪韩语的语音体系	91
第二节 后期中世纪韩语的词汇构成	107
第三节 后期中世纪韩语的语法形态	115



第五章 近代韩语	157
第一节 反映近代韩语的史料	158
第二节 近代韩语的语音体系	161
第三节 近代韩语的标记法	169
第四节 近代韩语的单词形态和词汇	172
第五节 近代韩语的语法形态	175
第六章 现代韩语	185
第一节 19世纪末到光复前的现代韩语	185
第二节 光复后的现代韩语	194

第二篇 韩语的文字与系属

第七章 韩语与文字	252
第一节 吏读	254
第二节 训民正音	262
第八章 韩国的汉字音	270
第一节 韩国汉字的通用音	270
第二节 韵书类和玉篇中出现的校正音	281
第三节 韵书和玉篇校正音对通用音的影响	294
第四节 通用音的规范化	299
第九章 韩语的系属	304
第一节 语言的系属分类	304
第二节 日语与韩语	311
第三节 满语与韩语	313
第四节 蒙古语与韩语	316
第五节 维吾尔语和韩语	317
第十章 韩语中的汉字词	321
第一节 韩语词汇组成的基本特点	321
第二节 韩语中汉字词的来源	322
第三节 “似是而非的汉字词”分类	324



第十一章 韩语中的外来语	334
第一节 从蒙古语吸收进来的外来语	334
第二节 从满语吸收进来的外来语	335
第三节 从日语吸收进来的外来语	336
第四节 从古代印度语吸收进来的外来语	337
第五节 近现代韩语吸收外来语的路径	338
第六节 韩语外来语的特点	339
主要参考书目	344
后 记	346





第一篇

韩语发展史



绪 论

中国和朝鲜半岛山水相连，自古以来，关系十分紧密。然而，随着第二次世界大战的结束，原来统一的朝鲜半岛却因为体制和理念的不同分裂为韩国和朝鲜两个国家。在长达近半个世纪的岁月里，中国和韩国陆地不通，只能隔海相望，虽鸡犬之声相闻，却老死不相往来，在政治、经济、文化等各方面都处于隔绝状态。为了消除这种不正常的国家关系，1992年中韩两国正式建交。韩国有一个俗语：“十年光阴，江山亦改。”中韩建交至今才短短的十几年，然而，无论是经济，还是政治、文化等各个方面的关系都得到了超乎人们想象的飞跃发展。以文化方面为例，过去，只有北京大学和延边大学两所高校招收学习朝鲜语（韩语）的学生，而目前全国设置韩语专业的大学则已近六十所，每年招收的本科生多达千人以上。其中为数不少的大学为培养高水平的韩语人才，每年还招收数量可观的攻读硕士和博士学位的研究生。今天，在中国想了解韩国、借鉴韩国的长处以贡献于中国社会的人日益增多，韩语一跃成为主要的外国语之一，引起了社会的广泛重视。但是，还应看到，我们招收的学生在学校里基本上只是学习现代韩语，而与其有关的其他科目占有的比重则很小。当然，从社会需要来看，只要真正掌握了现代韩语，在日常外事工作中就不会感到有太大的困难。但是，从长远来看，要培养高水平的韩语人才，只停留在现有水平上是远远不够的。我们需要培养既通晓现代韩语，也在一定程度上了解韩语历史的专业人才。实际上，在中国，韩语专业的大学生毕业后不一定都是从事外事翻译工作，也有很多人终生要在大学任教，或在学术机构从事研究工作。如果对这样的现实情况不加以重视，长此以往，



将对大学韩语专业的发展和学术机构的研究工作造成巨大的负面影响。因此，中国设有韩语专业的大学及要新设韩语专业的大学都应将重心放在培养了解韩国的政治、经济、文化等各个方面的人才上。

“韩语发展史”，本来应是所有韩语专业中国学生的必修课，但现状并非如此，除少数大学外并未引起足够的重视。当然，不可否认，中国这方面的师资力量严重不足也是其重要原因之一。有鉴于此，我们以自己的微薄之力撰写了《韩语发展史》。由于我们的研究远未到位，疏漏舛误在所难免，只期能生抛砖引玉之效，更应就教于专家同仁，聊以自慰的是我们毕竟做了第一个吃螃蟹者。

首先谈谈以下几个问题。

一、韩语发展史的研究对象

当今世界，语言种类之多如恒河沙数。正是有这众多的语言，才使无论任何一个民族，它的成员在社会生活中与其他成员交流时不会感到有任何不便。所以说，所谓语言，是只存在于人类的最重要的特殊交际工具，掌握它的成员能够将其用于思维，在互相接触中向对方传达自己的思想。当然，纵观人类社会发展史，人类之所以有别于其他动物，首先是人类会使用生产工具，进行生产。其实，原始社会中人类使用的生产工具与今天相比，只不过是一些简单的石块和棍棒。但正是由此开始，人类逐渐形成集体，其社会成员在社会生活和生产中逐渐感到有交流思想的必要。今天我们谈到的语言发展史，是人类社会发展史的一个特殊分支，二者有着密不可分的关系。同时，二者又不尽相同，即尽管社会全体成员都要使用语言，但语言与社会的发展规律相比，具有自己内在的特殊性，这可以通过对构成语言的语音、词汇、语法等要素进行抽丝剥茧，提炼出来。社会制度的变化，则是当一个旧的社会制度崩溃、新的社会制度诞生时，原有的东西可以迅速消失而被新生事物所代替，但在语言变化中则看不到这



种现象。换言之，语言的变化十分缓慢，当一个旧的社会制度崩溃、新的社会制度诞生时，过去使用过的语言不可能突然消失而被新的语言所代替。即语音、词汇和语法不可能同时发生质的飞跃，脱胎换骨成为全新的语言，尤其其内在发展的语音体系和语法体系以及在原来的社会制度下使用过的语言形态会在相当长的时间内原封不动地得以保留。因此，我们不能把语言发展史与社会发展史等量齐观。要看到，在研究社会现象这一方面，二者虽有共同点，但在具体内容上则互不相同，语言发展史作为特殊独立的学科，研究的是语言发展的特点。

那么，世界上担负思想交流功能的所有语言的发展过程是否完全相同呢？

从交流思想的功能方面来看，的确任何语言都一样。但是，每一种语言的发展规律又有着各自的特点，所走的道路各异。例如，在指某一个物体时，汉语、韩语、日语、蒙古语、俄语、英语等众多语言的发音都各不一样。举例如下：

汉语	人 zən	房子 fanʃtsu	水 ʃui	海 xai	秋 tɕ' ic
韩语	사람 sa ram	집 tsip	물 mul	바다 pa ta	가을 ka ul
日语	ひと hi to	いえ i e	みず mi zu	うみ u mi	あき a ki
蒙古语	хун hun	гел gel	ус u:s	далай talai	намар namar
俄语	Человек celowek	дом dom	вода woda	море more	осень oseni
英语	Man mæn	House haus	Water wɔ:tə	Sea si:	autumn ɔ:təm



那么，这向我们昭示着什么呢？

上述事实清楚地告诉我们，世界上的所有语言，作为使用它的社会成员交流的手段，在利用语音方面是一致的，但在构成语言的语音结合上每种语言又都有其随意性和独自性，韩语当然也不能例外。所以，韩语与世界上其他语言相比，具有其独有的特性，韩语发展史讲的就是韩语走过怎样特殊的道路才达到了今天的程度，再就是要讲韩语与地理上距离较近的其他民族语言的关系，其中尤其要讲到借用中国汉字的情况。

当然，上面已讲到，所谓语言与社会发展不同，其发展变化十分缓慢，常常使人难以察觉。但是，世界上的任何语言都不可能处于停滞状态，部分语言在其发展过程中融入其他语言，以至于最后消失。韩语从古到今，虽然发展缓慢，但还是在不断地发展，并没有停下自己的脚步。因此，同样是韩语，以今天的现代韩语常识去理解中世纪韩语或更早时代的韩语，不去找出它们内在的规律和联系，结果往往如坠入云里雾中，不知所云。举例而言，从“训民正音”创制当时的韩语音韵体系中，我们可以看到现代韩语语音中没有的“·/e”、“△/z”、“ㄹ/v”等字母，这便是中世纪韩语与现代韩语语音体系不完全相同的有力证据。尤其在词汇方面，更可以看到二者存在巨大差别。例如：

남 (树木)

나죄/na tsoi ~ 저녁/tsəniək (晚上)

가히/ka hi ~ 개/ke (犬)

흘/həl ~ 하루/ha ru (一天)

жат나미/tsas na pi ~ 원숭이/uən suŋi (猴子)

뫼/moi ~ 산/san (山)

노고지리/no ko tsi ri ~ 종당새/ʃonɬaltse (云雀)

另外，在语法方面，从格助词的例子也可看出二者的差异。例如：

나모/na mo ~ 나무/na mu (树木，原型)



남기/nam ki ~ 나무가/na mu ka (主格)

남/nam ~ 나무를/na mu ruil (宾格)

남로/nam ro ~ 나무로/na mu ro (造格)

나무와/na mo oa ~ 나무와/na mu oa (连格)

남/nam ~ 나무에/na mu e (与格)

本书力图系统论述韩语的历史发展过程，以表明其在韩语研究上所应占有的重要位置。众所周知，现在韩语研究中亟待解决的问题堆积如山，有许多问题长期得不出明确结论，于是有人质疑，认为对这些众说纷纭的历史问题没有必要这么劳心伤神。有这种想法可以理解，但毋庸讳言，仅停留在目前的水平未免太肤浅，应进一步深入研究，用更加合理的方法解决这些问题才是上策。但是，要想进一步深入地研究现代韩语，就必然会遇到这样的问题，即现代韩语本身是怎样从历史发展到今天的。这个问题不解决，想预测韩语的未来发展方向只能是一厢情愿。举例而言，众所周知，在现代韩语的词汇构成上，汉字词占有相当大的比重。这不是在某一个早上突然形成的，而是经过长期的吸收、磨合、融合，汉字词的地位才逐渐得到巩固和发展。今天的韩语词汇，尽管不断有英语等外来语“加盟”，但都无法与汉字词同日而语。另外，在韩语中汉字词不断增加的历史进程中，影响所及，韩语自身的固有词也产生了音节缩短的倾向。请看下面的例子：

드르/tui ruu ~ 들/tuil (野)

나물/na mel ~ 납/nap (铅)

가히/kahi ~ 개/ke (犬)

더더구/tə tə ku ~ 더덕/tə tək (沙参)

함지박/ham tsi pak ~ 함박/ham pak (木盆)

할어머니/hal ə mə ni / ~ 할머니/hal mə ni (祖母)



如果对于上述语言变化的历史事实没有一定的了解和研究，那么对现代韩语进行规范和标准化就无从谈起。因此，不能认为

韩语发展史的研究可有可无，实际生活中派不上什么用场，而应将其视为研究现代韩语不可或缺的重要学科一环。

当今世界已经进入高科技时代，想研究任何一种语言，都可以将其录下音来，后人对今天的语言进行研究的时候可以随时播放，这多少可以解决时间差的问题。但是，我们今天想听古代的有声语言，不用说几千年前，即使几百年前的语言都只能是望洋兴叹。所以，我们谈及语言发展史，不得不借助于文字资料。但是，语言与文字的历史并不同步，任何一个民族文字的诞生都要比语言晚得多，以致有些语言尽管与使用它的民族一样悠久，但却至今没有文字。所以，对这一点，研究语言发展史时须特别注意。

那么，关于韩语的历史记录是从什么时候开始的呢？

适应韩语语音结构的表音文字“训民正音”诞生以前，朝鲜半岛历史上各国都在接触汉字后借用过汉字，后来又根据自己语言的结构特点创造了“吏读”这种特殊文字形式作为书面语使用。但是，“吏读”是借用汉字来标记自己的语言，所以真正读懂“吏读”并非易事。然而，完全离开这些资料，研究韩语将变成无源之水、无本之木。而到了中世纪，随着“训民正音”的诞生，出现了多种韩文典籍并得以流传后世，这就为后人理解和研究中世纪韩语提供了不可或缺的宝贵资料。而且，通过中世纪的韩语资料还可以上溯至更早的古代，对了解更早的韩语也大有帮助，这样我们就可以比较全面地了解韩语发展的历史轨迹。同时，还可以与邻近其他民族的语言进行比较研究，对现代韩语的方言进行调查和综合分析，因为这也有助于我们对韩语历史发展过程的全面理解。

那么，在论述韩语发展史时，到底有哪些重要资料可供参考呢？

首先，有用“吏读”记录的资料，如公元719年的《甘山寺弥勒菩萨造成记》，公元758年的《葛项寺石塔记》等。还有就是公元12世纪高丽时期金富轼的《三国史记》和13世纪僧一然的《三国遗事》。此外，更重要的资料是中国宋朝出使高丽的使



节团成员孙穆的《鸡林类事》和中国明朝出版的《朝鲜馆译语》，前者记录的高丽语和后者记录的明朝时的朝鲜语资料对研究中世纪韩语都显得弥足珍贵。

“训民正音”诞生以后，历史资料数量十分可观，这里不一一列举。但是，必须提到的一点是，语言的历史不能与使用该语言的民族的历史相脱节。公元前，在今天的朝鲜半岛曾经生活过许多小的邦国。但是，到了公元以后，北有高句丽，西南和东南有百济和新罗，公元7世纪，新罗与中国唐朝联合灭高句丽，将朝鲜半岛的大部纳入新罗自己的版图，第一次建立起统一朝鲜半岛的封建国家。毋庸赘言，在这种情况下，语言的发展一定会受到很大的影响。原来新罗的首都庆州成了统一后的政治中心，所以对韩语来说，庆州方言也就具备了统一的语言中心的条件。因此，如能正确解读这些历史事实，会对理解韩语的发展有很大的帮助。

二、韩语发展史的阶段划分

论述历史，要根据具体的对象及性质确定不同的标准，按照对象的变迁，分为不同阶段进行论述，这是通例。论述一个国家的历史，则要按这个国家的诞生、发展甚至灭亡的过程分为不同时期进行论述，论述一个民族的历史这种方法同样适用。但是，研究语言的发展历史则与此不同。因为语言的发展与社会现象不同，具有自己独特的规律，不能与使用该语言的国家或民族的发展历史完全等量齐观。研究语言的发展史应按照其特殊的轨迹，从语音、词汇、语法等各个方面进行系统地论述。更何况历史上任何一个国家的诞生、发展以至消亡其时间都可以考证得很清楚，而任何语言，其何时产生、哪一天消亡时间上根本无法作出确切的判断。语言的发展变化任何时候都是渐进式的，所以论述语言的产生和发展过程与论述其他社会现象不可能完全相同，当然也不能与社会发展的历史完全脱节。因此，当一个旧的国家制度消亡、新的国家制度建立时，或者由于地缘条件、政治原因，



原来的几个民族融合成一个民族时，必然会对语言产生重大影响。所以在论述语言发展的历史和进行阶段划分时，重心自然应放在语言自身的内在发展规律上，同时也要对社会发展的外部原因加以考虑。本书正是在考虑并参照这种关系的基础上进行阶段划分并依次进行论述的。

第一阶段，公元前。朝鲜半岛生活过多个民族，但还没有形成国家。这个时期，各个民族之间的语言是有差别的。文中对当时生活在朝鲜半岛北部和中南部地区各民族之间语言的差别进行了论述。

第二阶段，公元以后到公元9世纪。今天的中朝边界一带和朝鲜半岛几个语言相近的民族开始各自形成邦国。文中对公元2世纪到7世纪的高句丽、百济、新罗以及新罗统一半岛各国后到9世纪的语言情况进行了论述。

第三阶段，从公元10世纪到14世纪的高丽时期。高丽从庆州迁都开城以后近五百年间为前期中世纪，文中对这段历史时期韩语的发展变化进行了论述。

第四阶段，从公元15世纪“训民正音”诞生到16世纪。韩国有了自己的表音文字，又因为“壬辰倭乱”，造成全国人口大迁徙。这个时期为后期中世纪，文中对这段历史时期韩语的发展变化进行了论述。

第五阶段，从公元17世纪到19世纪末。这个时期的韩语即近代韩语，文中对这段历史时期韩语的发展变化进行了论述。

第六阶段，公元20世纪初到今天。这个时期的韩语即现代韩语，情况比较复杂，尤其是日本对韩国实行殖民统治长达数十年，对韩语采取扼杀政策。为保卫自己的语言，全民族一致奋起，进行了不懈的抗争。第二次世界大战结束，朝鲜半岛以“三八”线为界，原来统一的国家分裂成了体制迥异的朝鲜和韩国两个国家，双方走着不同的道路，同时形成了各自不同的“文化语”和“标准语”。

·由于旧的国家消亡和新的国家的诞生，以及战争造成人口大流动等原因，语言都会受到较大影响，发生变化。本书正是参



照这些情况，按照上述脉络论述韩语发展史的。

三、韩语的亲属关系

这里说的是韩语与哪些语言有亲属关系。现在各种语言看起来似乎风马牛不相及，但是如果追本溯源，会发现不少语言都是来自同一个祖先，只是由于后来各自的特殊环境和条件，才互相变得大相径庭。因此，对韩语进行这方面的深入研究，可以逐步厘清韩语从其始祖语经过怎样的过程才发展到今天。但是，令人遗憾的是，时至今日，还没有哪一位学者依据已有研究成果得出韩语与其他哪些语言同源的结论。因此，要想在这个问题的研究上取得突破，必须对曾在半岛这块土地上生活过的诸多民族的语言进行比较研究，进而对与半岛接壤的其他民族的语言进行比较研究，还要在语言的结构层面上与相似的语言进行比较研究。随着研究范围的扩大，韩语发展史的内容必将变得丰富多彩，其研究成果也一定会在今后进行进一步研究时派上用场。书中通过与有关语言的比较，向读者简要介绍了韩语的系属问题。

此外，上面已说过，对现代韩语的方言进行调查和比较研究也会有助于厘清韩语发展的历史。为什么这么说呢？因为不同的方言在多种情况下，反映该语言在不同历史时期的实际情况，所以说方言研究占有重要的位置。但是，这并不等于说仅仅通过方言研究就可以理顺韩语的整个历史脉络。研究韩语发展史，任何时候都要以历史资料为依据，再辅之以对亲属语言和方言等的综合研究，实事求是地证明其发展过程。韩语发展史是一个难度较大的分科，还远未得到深入的研究，筚路蓝缕，任重道远，在今后的研究过程中我们必须放眼未来，克服各种艰难险阻，开辟新的途径。

再者，自古以来，中国与朝鲜半岛文化交流十分频繁。单从文字这一项来看，中国的汉字很早以前就已传入半岛，被用作直接记录当时语言的主要手段。“训民正音”诞生以后，汉字依然是主要的文化工具，同时韩国学者利用“训民正音”翻译了许多

中国典籍，而这些反而又成了研究中国古代汉字读音和口语的可靠依据。书中用较大篇幅叙述了韩语的文字问题和韩语汉字音问题。

今天，中韩两国作为友好邻邦，应继承和发扬历史传统，适应时代的需要，和谐携手，共创未来。

由于汉字词和外来语在现代韩语中占有相当大的比重，在全书中多次提到。为了使读者对这两个问题有更深入的了解，最后各单列一章，专门进行了论述。

